

Titulación	Tipo	Curso
Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura	OB	4

Profesor/a de contacto

Nombre : Antonio Paoliello Palermo

Correo electrónico : antonio.paoliello@uab.cat

Equipo docente (externo a la UAB)

Yuzhong FANG (professorat FICB)

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

La asignatura es la continuación de la asignatura anterior (Chino VII). Es una asignatura de consolidación, desarrollo y perfeccionamiento, que requiere los conocimientos de todos los aspectos básicos de la fonética, la gramática y de la estructura de los caracteres y la escritura, por tanto, se recomienda haber aprobado todas las asignaturas anteriores de la lengua china escrita y oral.

Objetivos

La asignatura pretende consolidar y ampliar los conocimientos de las estructuras de la lengua china como complemento de los conocimientos básicos adquiridos en primer, segundo y tercer curso. Los objetivos de este trimestre son principalmente:

- Consolidar y ampliar los conocimientos básicos de gramática china adquiridos en los cursos de primero, segundo y tercero
- Ampliar el vocabulario
- Mejorar la pronunciación y la escritura
- Desarrollar la capacidad de leer y comprender textos en chino de nivel intermedio
- Mejorar la expresión oral y escrita
- Comprender mejor la clasificación y síntesis de estructuras complejas de la lengua china

- Ampliar los conocimientos lingüísticos y culturales para entender mejor el uso lingüístico y social del chino moderno en los distintos países en los que se habla.

Resultados de aprendizaje

1. Comunicar haciendo un uso no sexista ni discriminatorio del lenguaje.
2. Describir aspectos lingüísticos del chino utilizando terminología especializada.
3. Describir aspectos lingüísticos del chino con un tono divulgativo no especializado.
4. Reconocer estructuras básicas en chino y describirlas utilizando la terminología adecuada.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Valorar cómo los estereotipos y los roles de género inciden en el ejercicio profesional.
7. Resolver problemas de comunicación intercultural.
8. Velar por la calidad del propio trabajo.
9. Interpretar la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
10. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
11. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de China para poder comunicarse.
12. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de China para poder comunicarse.
13. Integrar y aplicar los conocimientos culturales de China para poder resolver problemas de comunicación.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos de nivel intermedio (B1, B2).
16. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos de nivel intermedio (B1, B2).
17. Producir textos orales de nivel intermedio (B1, B2) adecuados al contexto y con corrección lingüística.
18. Producir textos escritos, de un nivel intermedio, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

Contenidos

En esta asignatura se estudiarán más a fondo los contenidos del libro *Discover China* (vol. 3), destinados al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita. También se utilizarán otros materiales complementarios como cuentos, juegos chinos, películas y artículos de prensa para poder trabajar con textos reales chinos. De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- Leer correctamente las palabras nuevas y sus tonos. Corregir los errores frecuentes de la pronunciación; consolidar los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores
- Leer correctamente y fluidamente textos en chino
- Aplicación del sistema de transcripción y pinyin en el aprendizaje de nuevo vocabulario chino
- Identificación de los distintos componentes de los caracteres (claves semánticas, partes fonéticas), mejorar la escritura en el ordenador.

Léxico-morfológicos:

- Reconocimiento y escritura de unos 200 caracteres chinos nuevos
- Comprensión y uso de un vocabulario aproximado de unas 400 palabras nuevas
- Reconocimiento de unas 50 palabras complementarias
- Reglas para formar palabras en chino
- Ejercicios para fomentar la capacidad de comprensión de distintos significados de las palabras desconocidas en la lectura
- Comprensión y uso de palabras nuevas formadas por caracteres ya conocidos

Gramaticales y expresiones estructurales:

- Introducción de nuevos elementos para formar distintos tipos de oraciones compuestas
- Aprender el uso y distintos matices de adverbios nuevos y otros ya aprendidos anteriormente
- Aprender nuevas expresiones de uso frecuente
- Repaso de preposiciones e introducción de nuevas
- Ampliación de complementos resultativos y potenciales

Funcionales:

- Ser capaz de leer y comprender las ideas principales del texto
- Poder leer y comprender los materiales de lectura complementaria y contestar a las preguntas relacionadas
- Ser capaz de comprender los materiales de comprensión oral real de nivel intermedio
- Conocer las costumbres sociales y culturales relacionadas con el tema del texto
- Ser capaz de redactar 800 caracteres para expresar opiniones propias sobre el tema
- Ser capaz de comprender los comentarios de los compañeros relacionados con el tema del texto
- Poder escribir lo que puede decirse en chino sobre el tema con una velocidad correcta
- Poder expresar oralmente una idea completa y coherente con la lógica básica

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Estudio del vocabulario y gramática nuevos	25	1	2, 3, 4, 5
Práctica autónoma de la expresión oral	20	0,8	7, 8, 17
Actividades de lectura	10	0,4	2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 15
Actividades de comprensión oral y escrita	15	0,6	4, 9, 10, 15, 16
Actividades orales	10	0,4	2, 3, 4, 5, 7, 10, 14, 16, 17
Actividades para practicar la comprensión oral	10	0,4	2, 3, 4, 5, 7, 10, 14, 16
Preparación de actividades de redacción	20	0,8	7, 8, 18
Ejercicios de redacción	15	0,6	7, 8, 10, 14, 18
Práctica de gramática y vocabulario	15	0,6	2, 3, 4, 5, 9, 10, 14

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas y actividades autónomas.

Actividades dirigidas: el profesorado explicará los contenidos más importantes de cada unidad docente, aclarará las dudas de interés común, repasaré la materia impartida con anterioridad, y hará que los estudiantes realicen ejercicios gramaticales de cada unidad y del nuevo vocabulario aprendido, lectura en voz alta, práctica de comprensión oral y escrita, expresión oral, etc. Al final se dedicará una sesión al repaso general y la aclaración de dudas.

Actividades supervisadas: consistirán en la realización de ejercicios proporcionados por el profesorado. Se estima que los estudiantes dedicarán unas 5 horas a llevar a término los ejercicios gramaticales y léxicos de cada unidad.

Actividades autónomas: para cada unidad docente el alumno tiene que dedicar unas 15 horas a actividades como lectura y preparación de los textos, vocabulario, gramática de cada lección, etc.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen parcial	30%	2,5	0,1	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18
Examen final	30%	2,5	0,1	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18
Carpeta docente	40%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Los plazos de estas actividades de evaluación se indicarán en clase. Las actividades de evaluación se dividen en:

Carpeta docente (40%)

- Redacciones, actividades en grupo, pruebas de vocabulario, ejercicios de expresión oral, etc.

Exámenes (30%+30%)

- El primero se hará a la mitad del semestre (30%) y el segundo al final del semestre (30%).

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

La realización de cualquier irregularidad en un acto de evaluación (fraude académico, plagio o uso indebido de la IA, a menos que este uso esté autorizado expresamente en la guía docente), que pueda conducir a una variación significativa de la calificación, supone que este acto se calificará con un 0. En caso de que se produzcan diversas irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura es 0. Al margen de eso, se podrá instruir un proceso disciplinario a la persona que incurra en alguna de estas irregularidades.

Uso de la IA

En esta asignatura, no está permitido el uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) en ninguna fase de las actividades de evaluación. Cualquier trabajo que incluya fragmentos generados con IA será considerado una falta de honestidad académica y se calificará con un 0, independientemente del procedimiento disciplinario que pueda iniciarse.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un

documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Examen escrito: 40%

Examen de competencias orales: 30%

Dossier con una selección de ejercicios: 30%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Manual de clase:

Qi Shaoyan (2013). Discover China: Student's book Vol.3 (Libro del alumno Vol.3). Oxford: Macmillan Education; Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Es imprescindible tener tanto el libro de texto como el de ejercicios. El resto de ejercicios, actividades e informaciones de interés se publicarán en el espacio reservado para la asignatura en el campus virtual.

Libro de texto de ejercicio:

Discover China Vol.3. libro de ejercicio

El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura los encontrará en libros de ejercicios del mismo autor (workbook) y ejercicios proporcionados por la profesora.

Se proporcionarán materiales complementarios de comprensión oral y escrita de cada unidad.

Diccionarios

Bilingües:

- Zhou, Minkang, Diccionarios de la Enciclopedia. Diccionario Catalán-Chino, Chino-Catalán. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

- Zhou, Minkang, Diccionario del español y el chino, Herder, Barcelona, 2006.

Se trata de dos diccionarios pensados para estudiantes español/catalán. El primero tiene varios apéndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geográficos, elementos químicos, pesos y medidas, monedas, etc.

Monolingües:

- Xinhua Zidian, New Edition, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2020.

- Xiandai Hanyu Cidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2018.

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Se trata del diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. A pesar de sus dimensiones, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más abultado, es también de los más comunes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas hasta 2020.

Gramáticas y otros materiales

- Xu Zenghui, Zhou, Minkang, Gramática china, Servicio de publicaciones de la UAB, Bellaterra, Materiales 30, 1997, 2008.

- Ramírez, Laureano, Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno, Servicio de publicaciones de la UAB, Bellaterra, 1999.

Dos manuales muy útiles a lo largo de toda la carrera para que abarquen todo tipo de cuestiones referentes a la gramática y la lengua china, ya su entorno sociocultural y traductológico.

Recursos en internet y DDD de la UAB

<http://www.zhongwen.com/>

Web con mucha información sobre la lengua china.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web para la práctica de la escritura china.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web con información sobre fonética y pinyin

NIU, T. Análisis de la partícula "LE"(了) y su aplicación a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera a alumnos hispanohablantes

<https://ddd.uab.cat/record/250312?ln=es>

La decadencia de la caligrafía y la escritura china en la era moderna. Caso analítico de la juventud china con su escritura

<https://ddd.uab.cat/record/160590?ln=es>

Recursos socio-linguísticos en la publicidad china

<https://ddd.uab.cat/record/160587?ln=es>

La enseñanza del chino estándar en Cataluña

<https://ddd.uab.cat/record/147111?ln=es>

La presencia económica española y catalana en China

<https://ddd.uab.cat/record/147098?ln=es>
Communication System of Chinese Community in Spain

<https://ddd.uab.cat/record/245128?ln=es>

Juegos interactivos

<http://edu.ocac.gov.tw/lang/chineselearn/>

Una herramienta atractiva para repasar y estudiar vocabulario chino.

<http://eastasia.hawaii.edu/yao/icfc/index.html>

Prácticas de Vocabulario

<https://www.fluentu.com/chinese/>

Juego online con el que se consolidan los conocimientos adquiridos de forma amena.

Soporte audiovisual

www.cctv.com

<https://livetvcentral.com/country/taiwan>

<https://www.iqiyi.com/>

Software

No es necesario.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Chino	segundo cuatrimestre	mañana-mixto